

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«ФДТ.5 Основы субтитрования»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2022

Рабочая программа дисциплины «ФДТ.5 Основы субтитрования» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода _____
наименование кафедры

протокол № 5 от "28" января 2022г.

Заведующий кафедрой
Кафедра теории и практики перевода _____
наименование кафедры подпись Е.Д. Андреева
расшифровка подписи

Исполнители:
старший преподаватель _____
должность подпись Я.А. Бузаева
расшифровка подписи

преподаватель _____
должность подпись А.С. Быкова
расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика _____
код наименование личная подпись И.А. Солодилова
расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки _____
личная подпись Н.Н. Бигалиева
расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета _____
личная подпись Т.В. Сапух
расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Бузаева Я.А., Быкова А.С., 2022
© ОГУ, 2022

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков перевода и созданием субтитров, позволяющих успешно решать профессиональные задачи и осуществлять профессиональную деятельность в качестве переводчика и укладчика субтитров.

Задачи:

- овладеть сущностным знанием процесса создания, перевода и укладки субтитров на различных этапах его реализации, видов субтитров, основных способов достижения эквивалентности при субтитровании;

- овладеть методикой подготовки к переводу, методикой перевода субтитров и их оформления, включая работу с электронными словарями, поиск информации в справочной и специальной литературе, компьютерных сетях, методикой работы с аудиовизуальным материалом, методикой редактирования текста;

- овладеть основными приемами перевода, способами достижения эквивалентности при субтитровании;

- сформировать практические навыки и умения создания, перевода и укладки субтитров к различным видеоматериалам с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических и технических норм, а также с соблюдением требований заказчика;

- овладеть умением создавать и переводить субтитры в субтитровочных программах.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина является факультативной.

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.В.1 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода ПК*-2-В-2 Адекватно осуществляет поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках ПК*-2-В-3 Корректно взаимодействует с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-4 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-5 Адекватно оценивает	Знать: методику технической и психологической подготовки к выполнению перевода и укладки различных видов субтитров; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов. Уметь: осуществлять поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках; взаимодействовать с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе; составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	<p>уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования</p> <p>ПК*-2-В-6 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода</p> <p>ПК*-2-В-7 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода</p> <p>ПК*-2-В-8 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств</p>	<p>набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый инструментарий и справочный аппарат.</p> <p><u>Владеть:</u></p> <p>стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.</p>
<p>ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста</p>	<p>ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию</p> <p>ПК*-3-В-4 Выполняет разные типы аудиовизуального перевода с учетом необходимости локализации и адаптации аудиовизуальных произведений, с учетом вербальных и невербальных визуальных и аудиальных каналов передачи информации</p>	<p><u>Знать:</u></p> <p>стратегии, способы и приемы достижения эквивалентности в зависимости от поставленной задачи и на основе требований к переводу субтитров.</p> <p><u>Уметь:</u></p> <p>осуществлять перевод субтитров к разным видеоматериалам с учетом характера переводимого текста, вида субтитров, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка.</p> <p><u>Владеть:</u></p> <p>способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе субтитров для максимального коммуникативного эффекта; навыками определения прагматического потенциала текста и применения прагматической адаптации.</p>
<p>ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика</p>	<p>ПК*-4-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием</p> <p>ПК*-4-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода</p> <p>ПК*-4-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые,</p>	<p><u>Знать:</u></p> <p>различные текстовые редакторы и форматы субтитров; требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода.</p> <p><u>Уметь:</u></p> <p>редактировать текст перевода (вносить в текст перевода необходимые смысловые,</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	лексические, грамматические и стилистические изменения), работать с вшитыми субтитрами, осуществлять сверку с оригиналом и вычитку текста перевода в соответствии с требованиями перевода и оформления субтитров. Владеть: навыками форматирования, конвертирования текста перевода; навыками работы с различными форматами субтитров; навыками восстановления исходного форматирования в соответствии с переводческим заданием.
ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач	ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода	Знать: виды систем машинного перевода, основные субтитровочные программы и онлайн-платформы. Уметь: выполнять перевод в системах машинного перевода, субтитровочных программах и онлайн-платформах. Владеть: навыками постредактирования текста перевода согласно требованиям оформления субтитров.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	50,25	50,25
Практические занятия (ПЗ)	50	50
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим занятиям.)	57,75	57,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Виды АВП. Субтитры как вид АВП	12	-	2	-	10
2	Программы для работы с субтитрами	22	-	6	-	16
3	Оформление, перевод и укладка субтитров. Стайлгайды компаний «Netflix», «Amazon», «Кинопоиск»	24	-	14	-	10
4	Перевод субтитров к видеоматериалам разных жанров	28	-	18	-	10
5	Перевод субтитров для глухих и слабослышащих (SDH)	22	-	10	-	12
	Итого:	108		50		58
	Всего:	108		50		58

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Виды АВП. Субтитры как вид АВП.

Виды и сферы применения аудиовизуального перевода (АВП). Требования заказчиков к АВП. Субтитры как вид АВП. Виды субтитров. Сферы использования субтитров и их преимущества по сравнению с остальными видами АВП. Автоматические субтитры.

2. Программы для работы с субтитрами.

Популярные форматы субтитров. Обзор субтитровочных программ SubtleEdit, Aegisub, SubtitleWorkshop. Основные ошибки перевода и оформления субтитров.

3. Оформление, перевод и укладка субтитров. Стайлгайды компаний «Netflix», «Amazon», «Кинопоиск».

Требования к оформлению субтитров. Требования, предъявляемые к переводу субтитров на русский язык. Перевод вшитых субтитров в файл. Общая информация об онлайн-платформах. Стайлгайды компаний «Netflix», «Amazon», «Кинопоиск». Редактирование. Постредактирование машинного перевода. Проверка орфографии.

4. Перевод субтитров к видеоматериалам разных жанров.

Особенности перевода разных видеоматериалов (художественные фильмы, мультфильмы, документальное кино, детское кино).

5. Перевод субтитров для глухих и слабослышащих (SDH).

Перевод субтитров для глухих и слабослышащих (SDH). Требования к переводу и особенности оформления субтитров SDH.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Виды АВП. Субтитры как вид АВП. Автоматические субтитры	2
2	2	Субтитровочная программа Aegisub	2
3	2	Субтитровочная программа SubtleEdit	2
4	2	Субтитровочная программа SubtitleWorkshop	2
5-6	3	Укладка субтитров с нуля при переводе на слух и транскрибировании	4

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
7-10	3	Оформление субтитров согласно стайлгайдам компаний «Netflix», «Amazon», «Кинопоиск». Перевод вшитых субтитров в файле.	8
11	3	Редактирование. Постредактирование машинного перевода. Проверка орфографии	2
12-13	4	Перевод субтитров к художественным фильмам	4
14-15	4	Перевод субтитров к документальным фильмам	4
16-17	4	Перевод субтитров к мультипликационным фильмам и сериалам для детей	4
18-20	4	Перевод субтитров к сериалам различных жанров	6
21-25	5	Перевод субтитров для глухих и слабослышащих (SDH).	10
		Итого:	50

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 288 с. – ISBN 978-5-91413-005-0.
2. Семенова, М.Ю. Основы перевода текста : учебник / М.Ю. Семенова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2009. – 344 с. – ISBN 978-5-222-14587-6.

5.2 Дополнительная литература

1. Андреева, Е.Д. Цифровые технологии в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е.Д. Андреева, Я.А. Бузаева. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 4.49 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2021. – 113 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0.
2. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е.Д. Андреева. – Оренбург : ОГУ, 2017. – 153 с. – ISBN 978-5-7410-1709-8.
3. Баймуратова, У.С. Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие / У.С. Баймуратова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с.
4. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика, 45.03.01 Филология / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 2.24 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2017. – 108 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0 – ISBN 978-5-7410-1736-4.
5. Кирия, И.В. История и теория медиа: учебник для вузов / И.В. Кирия, А.А. Новикова. – Москва : Издательский дом Высшей школы экономики, 2020. – 424 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471753>. – ISBN 978-5-7598-2116-8. – Текст : электронный.
6. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 115 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>. – Текст : электронный.
7. Cinema World: хрестоматия по чтению на английском языке : учебное пособие / сост. М.В. Денисенко, Т.Н. Юдина. – Кемерово : Кемеровский государственный университет культуры и искусств (КемГУКИ), 2009. – 257 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=227840>. – Текст : электронный.

5.3 Периодические издания

Не предусмотрены.

5.4 Интернет-ресурсы

<https://avt-school.ru> – Школа аудиовизуального перевода

<https://rusubtitles.com> – Школа аудиовизуального перевода на базе компании RuFilms, которая занимается переводом и локализацией

<https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215758617-Timed-Text-Style-Guide-General-Requirements>, https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/360051554394-Netflix-Subtitle-Timing-Guidelines?fbclid=IwAR3_Ah2qL4SItzfcYIXLtrPKISVoRM_LpkN5IH_-S52PSqaf396n9d0CBp8 – руководство по оформлению субтитров согласно требованиям NetflixStyleGuide.

<https://www.veed.io> – сервис онлайн редактирования видео, создания и наложения субтитров

<https://www.nikse.dk/subtitleedit/online#> – пример работы субтитровочной программы SubtitleEditOnline

<https://video-practic.ru/poleznaya-informatsiya-o-subtitrakh/> - сайт о субтитрах и работе с видео

https://translations.ted.com/рекомендации_по_оформлению_и_переводу_субтитров_на_русский_язык – Рекомендации по оформлению и переводу субтитров на русский язык для TED

<https://support.google.com/youtube/answer/7296221?hl=ru> – глоссарий по созданию и переводу субтитров и метаданных

Writing and Editing: Word Choice and Word Order [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Мичиганский университет, режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/writing-editing-words#about>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступно бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Гарант [Электронный ресурс]: справочно-правовая система / НПП Гарант-Сервис. – Режим доступа \\fileserver1\GarantClient\garant.exe, в локальной сети ОГУ.

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа: <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет», и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.